

Date:

Time:

7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations

Year of study: 1 Master

Course: Practice of simultaneous interpretation

Instructor: Zhumaliyeva Zhansaya Kaldybekovna

Ticket 1

1. Describe precisely the features of simultaneous interpretation

2. Make a translation of following text.

*16 MARS 2020 - SEUL LE PRONONCÉ FAIT FOI
ADRESSE AUX FRANÇAIS DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE EMMANUEL
MACRON*

Françaises, Français,

Jeudi soir, je me suis adressé à vous pour évoquer la crise sanitaire que traverse notre pays. Jusqu'alors, l'épidémie était peut-être pour certains une idée lointaine, elle est devenue une réalité immédiate, pressante.

Le Gouvernement a pris, comme je vous l'avais annoncé, des dispositions fermes pour freiner la propagation du virus. Les crèches, les écoles, les collèges, les lycées, les universités sont fermées depuis ce jour. Samedi soir, les restaurants, tous les commerces non-essentiels à la vie de la Nation ont également clôt leurs portes. Les rassemblements de plus de 100 personnes ont été interdits. Jamais la France n'avait dû prendre de telles décisions - évidemment exceptionnelles, évidemment temporaires - en temps de Paix. Elles ont été prises avec ordre, préparation, sur la base de recommandations scientifiques avec un seul objectif : nous protéger face à la propagation du virus.

Dans la journée de jeudi, un consensus scientifique et politique s'est formé pour maintenir le premier tour des élections municipales et j'ai pris, avec le Premier ministre, la décision de maintenir le scrutin.

3. Give equivalence of the following words and word expressions in Russian.

Le Gouvernement; la propagation du virus; les écoles; les collèges; les lycées; le decision; samedi soir; un consensus scientifique et politique.

